

**His Eminence  
Metropolitan SABA,**  
Archbishop of  
New York and Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev.Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council**  
Charles Choucair (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Albert Hanna  
Elias Chammas  
Georges El Khal  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury  
Spiro Demian  
Georges Ajram  
Maya El Hab

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Christina El Khoury (President)  
Ghada Hage + Elias Chahine  
(Advisors)

**Young Adult Ministry:**  
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

**Pastor: Archpriest Elias Ferzli**

10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)



**18 Aout, 2024**

**8ème dimanche après la Pentecôte**  
Après-Fête de la Dormition de la -sainte Mère et vierge Marie

الأحد الثامن بعد العنصرة.  
الأحد الذي بعد عيد رقاد السيدة العذراء

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 17:30 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

الإيوثينا الثامن  
Ton 7

اللحن السابع  
L'Évangile des matines 8

لا ذُكر لموت والدة الإله في العهد الجديد. لا حديث عن هذا قبل القرن الخامس. قبل العام 500 كان يُحتفل بالعيد بتاريخين مختلفين حتى اعتمدت الكنيسة تاريخ 15 آب في القرن السابع في القسطنطينية واقتسبه الكرسي الأنطاكي بعد ذلك. ذُكر العيد الوعّاظ وأشهرهم القديس أندرواس الكريتيّ الدمشقيّ المولد والقديس يوحنا الدمشقيّ وغيرهما ولا سيما القديس غريغوريوس بالاماس وعندنا كتبهم. خلاصة تعاليمهم نجدها في طقس العيد، ولكن هذه التعاليم لم تسكبها الكنيسة في عقيدة مجمعية. من العبادات، أي من خدمة العيد غروبا وسَحْرًا، رقدت بالرب وقبرُها معروف في الجثمانية في القدس في دير الراهبات الروسيات هناك، وكان لي نعمة رؤيته في اولي زياراتي للمدينة المقدسة سنة 1947.

أيقونة العيد تُمثل والدة الإله مستلقية على سرير وحولها الرسل وكانوا لم يغادروا فلسطين الى البشارة في الخارج ما يجعل بعضا يعتقدون أنها لم تُعمر الا سنين قليلة بعد قيامة المخلص، كما تُمثل السيد واقفا الى جانب السرير حاملا طفلة مقلّطة بالبياض ووجهها وجهُ والدة الإله وتدلّ إذًا على أنه قابض روحها التي استلمها من أمه.

في خدمة الغروب نقول انها انتقلت من الأرض الى السماء. كلمة سماء في اللغة الأرثوذكسية تدلّ على حالتنا بعد القيامة. هي حالة المجد الأخير. اذا قارنت الرسالة الى العبرانيين بين الملائكة والإنسان، تقول عن هذا الله: "إنك أنقصت قليلا عن الملائكة". واذا قارنت عبادتنا بين الملائكة والعذراء، تقول عن هذه: "يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجدا بغير قياس عن السيرافيم". والملائكة في السماء حول العرش الإلهي.

ما نقوله هنا يؤيده كلام القديس غريغوريوس بالاماس اذ يقول: "اليوم نحتفل ببقاها او انتقالها المقدّس الى حياة أخرى. فإذ هي دون الملائكة قليلا، لمواتيتها، فإنها، بدونها من إله الكل قد سمّت على الملائكة ورؤساء الملائكة وكل القوات السماوية الأرفع منها". ما عدا الله المحاط بمجده السماويّ هناك بشريّ واحد ساكن في المجد وهو مريم، وليس في السماء مجدان. لذلك إذا بلغت المجد الإلهيّ هنا في العشق، تجد مريم مسكوبا المجدُ عليها. واذا تحدّثت الى الله، تجد والدة الإله في مطرح من حديثك. واذا كلّمته انت، هي لا تعطيك إلا ما استلمته أعني نعمة الروح القدس. هذا ما أخذته عندما قبلت البشارة. ولما قال لها الملاك: "الروح القدس يحلّ عليك"، عنى أن روح الرب سوف يُلازمها طوال حياتها. وإذا انت اخذت المسيح في هذه الدنيا، تأخذ معه التي لازمته، هذه التي جعلها أمًا لكل تلميذ حبيب لَمّا كان معلّقًا على الخشبة.

## الانتيفونات

### الانتيفونا الأولى

- هَلِّلُوا اللَّهَ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اعْتَرَفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لِاسْمِهِ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.
- فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقُوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِهْنَا، صَارَ مَوْضِعُهُ بِسَلَامٍ وَمَسْكَنُهُ فِي صِهْيُونِ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي...
- أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي...

### الانتيفونا الثانية

- الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونِ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ. لَقَدْ حَدَّثَ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.
- اللَّازِمَةُ: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.
- اللَّهُ أَسَسَهَا إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي وَسْطِ شَعْبِكَ. (اللَّازِمَةُ)
- وَالْعَلِيُّ قَدَّسَ مَسْكَنَهُ. (اللَّازِمَةُ)
- الْمَجْدُ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ

### الانتيفونا الثالثة

- مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ إِنَّ قَلْبِي لَمُسْتَعِدُّ. بِمَاذَا أَكْفَى الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي؟ كَأْسَ الْخَلَاصِ أَتَنَاوَلُ وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو

## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 7**

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron le paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer que Tu es ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

### **Tropaire, ton 1**

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, lors de ta Dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu. Tu as été transférée à la Vie, toi la Mère de la Vie. Par ton intercession délivre nos âmes de la mort

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion, ton 2**

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection; elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

### **للقيامَة – باللحن السابع**

حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّيْرِ الْفِرْدَوْسَ،  
وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ  
يَكْرزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُفِمتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ  
الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى

### **رُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللْحَنِ الْأَوَّلِ**

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتْهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا  
أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكَتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى  
الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ  
نُفُوسَنَا.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

مِيلَادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ  
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

### **القنطاق لِرُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللْحَنِ الثَّانِي**

أُمُّ الْإِلَهِ الْقَوِيَّةُ فِي الشَّفَاعَةِ، وَالْعَوْنُ الَّذِي لَا يَخِيبُ فِي  
الْحِمَايَةِ، لَمْ تُصَبِّطْ فِي قَبْرِ وَلَا فِي مَوْتٍ، بَلْ كَأُمِّ الْحَيَاةِ  
نَقَلْنَا إِلَى الْحَيَاةِ إِبْنُهَا الَّذِي حَلَّ فِي حَشَاهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةُ

## THE EPISTLE

*The Lord will give strength to His people.*

*Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord honor and glory*

### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1:10-17)**

Brethren, I appeal to you, by the Name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissension among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the Gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:14-22)**

At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.

## الرسالة

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ.  
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ.

### فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ

يا إِخْوَةَ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَقُولُوا جَمِيعُكُمْ قَوْلًا وَاحِدًا، وَأَنْ لَا يَكُونَ بَيْنَكُمْ شِقَاقَاتٌ، بَلْ تَكُونُوا مُكْتَمِلِينَ بِفِكْرٍ وَرَأْيٍ وَاحِدٍ. فَقَدْ أَخْبَرَنِي عَنْكُمْ، يَا إِخْوَتِي، أَهْلَ خُلُوتِي، أَنَّ بَيْنَكُمْ خُصُومَاتٍ. أَعْنِي أَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ "أَنَا لِبُولْسٍ أَوْ أَنَا لِأَبْلُوسِ، أَوْ أَنَا لِصَفَا أَوْ أَنَا لِلْمَسِيحِ." أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ قَدْ تَجَزَّأَ؟ أَلَعَلَّ بُولْسٍ صُلِبَ لِأَجْلِكُمْ؟ أَوْ بِاسْمِ بُولْسٍ اعْتَمَدْتُمْ؟ أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي لَمْ أَعْمِدْ مِنْكُمْ أَحَدًا سِوَى كَرْسُبَسٍ وَغَايُوسِ. لِنَلَّا يَقُولُ أَحَدًا إِنِّي عَمَدْتُ بِاسْمِي. وَعَمَدْتُ أَيْضًا أَهْلَ بَيْتِ اسْتِنْفَانَسِ. وَمَا عَدَا ذَلِكَ، فَلَا أَعْلَمُ، هَلْ عَمَدْتُ أَحَدًا غَيْرَهُمْ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسِلْنِي لِأَعْمَدِ، بَلْ لِأُبَشِّرَ لَا بِحِكْمَةٍ كَلَامٍ لِنَلَّا يُبْطَلَ صَلِيبُ الْمَسِيحِ.

## الإنجيل

### فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْثِيلِ الطَّاهِرِ

(22-14:14)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَبْصَرَ يَسُوعُ جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَأَبْرَأَ مَرَضَاهُمْ. وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءَ، دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةَ قَدْ فَاتَتْ. فَاصْرِفِ الْجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْفُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا." فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الذَّهَابِ. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا." فَقَالُوا لَهُ: "مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٍ وَسَمَكَتَانِ." فَقَالَ لَهُمْ: "هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا." وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الْجُمُوعِ عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغَفَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَأَعْطَى الْأَرْغَفَةَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ. فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا مَا فَضَّلَ مِنَ الْكِسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً. وَكَانَ الْأَكْلُونَ خَمْسَةَ آفِ رَجُلٍ، سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ. وَلِلْوَقْتِ اضْطَرَّ يَسُوعُ تَلَامِيذُهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ، حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

## L'ÉPÎTRE

Le Seigneur donnera la force à son peuple,  
Le Seigneur bénira son peuple dans la paix.

### Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(1Co I, 10-18)

Frères, je vous exhorte, par le nom de notre Seigneur Jésus Christ, à tenir tous un même langage, et à ne point avoir de divisions parmi vous, mais à être parfaitement unis dans un même esprit et dans un même sentiment. Car, mes frères, j'ai appris à votre sujet, par les gens de Chloé, qu'il y a des disputes au milieu de vous. Je veux dire que chacun de vous parle ainsi: «Moi, je suis de Paul! et moi, d'Apollon! et moi, de Céphas! et moi, de Christ!» Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés? Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, excepté Crispus et Gaïus, afin que personne ne dise que vous avez été baptisés en mon nom. J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas du reste, je ne sache pas que j'aie baptisé quelque autre personne. Ce n'est pas pour baptiser que Christ m'a envoyé, c'est pour annoncer l'Évangile, et cela sans la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue vaine. Car la prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent ; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une puissance de Dieu.

## L'ÉVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu

(Mt XIV,14-22)

Quand Jésus sortit de la barque, il vit une grande foule, et fut ému de compassion pour elle, et il guérit les malades. Le soir étant venu, les disciples s'approchèrent de lui, et dirent: «Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie la foule, afin qu'elle aille dans les villages, pour s'acheter des vivres». Jésus leur répondit: «Ils n'ont pas besoin de s'en aller; donnez-leur vous-mêmes à manger. » Mais ils lui dirent: «Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons». Et il dit: «Apportez-les-moi». IL fit asseoir la foule sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux vers le ciel, il rendit grâces. Puis, il rompit les pains et les donna aux disciples, qui les distribuèrent à la foule. Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient. Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants. Aussitôt après, il obligea les disciples à monter dans la barque et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait la foule.

## THE SYNAXARION

On August 18 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Dormition of the Theotokos; and we commemorate the Holy Martyrs Floros and Lauros of Illyria.

### *Verses*

In their thirst for a death unto God the Word's glory,  
Floros and Lauros unto the well have departed.

On the eighteenth Lauros with Floros went down into a well.

Florus and Laurus were brothers and stonecutters. A pagan prince hired them to build a temple to the idols. During their work, a piece of stone flew and struck the eye of the pagan priest's son. Seeing his son blind and bloody, the pagan priest shouted at Floros and Lauros and wanted to beat them. Then, the holy brothers said to him that if he would believe in the true God his son would be healed. The pagan priest promised. Florus and Laurus prayed with tears and traced the sign of the Cross over the child's injured eye, which was healed and made whole. Then the pagan priest Merentius and his son were baptized and, shortly after that, both suffered for Christ by fire. Floros and Lauros placed a cross on the completed temple, summoned all Christians and consecrated it in the name of the Lord Jesus with an all-night vigil. Hearing of this, the Illyrian deputy burned many of those Christians and threw Floros and Lauros alive into a well and then filled it with dirt. Later, their relics were revealed and translated to Constantinople. These two wonderful brothers were glorified by Christ in the second century.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



## نعمتك تحوّل العالم، الجزء الأول

المترولوجيت سابا (اسبر)

يقول الكتاب «روحك يجدد وجه الأرض». إلامّ يحوّل الله العالم؟ كيف يحوّلّه؟ ما طبيعة هذا التحويل؟ ما الهدف منه؟... هذه الأسئلة وغيرها تدخل في صلب اللاهوت المسيحيّ الذي يقول بخلاص الإنسان ومعه العالم وكلّ ما فيه.

لكي نقارب هذا الموضوع أرثوذكسيًا نجد أنفسنا مضطرين إلى الكلام قليلاً على خلق الإنسان وسقوطه، لأنّ أساس الانطلاق في لاهوت التحويل، «التجليّ»، ينطلق من مفهوم السقوط.

بدءاً، لا بدّ من التذكير بأنّ اللاهوت الأرثوذكسيّ يفضّل استعمال عبارة «يجليّ العالم»، وهذا فعل منحوت من حدث التجليّ: «تجليّ ربّنا يسوع المسيح على جبل ثابور». فتحوّل العالم المقصود بروح الله هو استعادة العالم لنعمة الله المؤلّهة، واستعادة العالم لحياته التي فقدتها بالسقوط خاسراً النعمة الإلهية. استعادة نعمة الله هي تحوّلّه إلى الامتلاء من النور الإلهيّ تماماً كما حدث مع المسيح على جبل ثابور. «تغيّرت هيئته قدّامهم، وصارت ثيابه تلمع بيضاء جدّاً، بيضاء كالثلج، لا يقدر قصار على الأرض أن يبيّض مثل ذلك» (مرقس ٩: ٢-٣).

### خلق الإنسان

«خلق الله الإنسان على صورته ومثاله». الصورة هي، باختصار، أنّ شيئاً من الله موجود في الإنسان. والإنسان مدعو إلى تنمية هذه الصورة حتّى تصل إلى مثالها الإلهيّ.

في السقوط خسر الإنسان هذه الإمكانية إضافة إلى أنّ الصورة الإلهية تشوّهت، وتالياً أظلمت نفس الإنسان وما عاد قادراً لا على النمو الروحيّ وحسب، بل ما عاد قادراً على معرفة الله.

الإنسان، بحسب الكتاب المقدّس، هو ملك الخليقة وكاهنها. ألمّ يسند الله إليه مهمة تسمية الحيوانات؟ ألمّ يسأطه على ما في الخليقة بما فيها طير

السماء وسمك البحر؟ وكما يحدث عادة عندما يكون الملك فاسداً يستشري الفساد في كامل مملكته. هكذا فسدت الخليقة بفساد الإنسان. فقدت الانسجام وانبتت العداوة وساد الخراب. هذا في الطبيعة. أما في الإنسان فقد تحوّلت أهواؤه إلى عكس ما أرادها الله.

حدث انشقاق رهيب في الإنسان أذى إلى انشقاق في ذاته، وانشقاق بينه وبين الآخرين، وبينه وبين عالم الطبيعة. وهبه الله الحرّية فرفضها للبشر الآخرين. وأعطاه السلطة ليصنع العالم ويعطيه معنى جديداً، نضارة جديدة ثانية، فاستعملها بسوء تدبير، ليشوّه العالم ويهدمه.

ولنأخذ هوى المحبّة على سبيل المثال. فبدلاً من أن يحبّ الإنسان الله صار يحبّ ذاته. فسيطرت عليه الأنانية وما تولّده من آثام ورذائل. وتبعاً لهذا صار الإنسان يستخدم الطبيعة وأخاه الإنسان لمصلحته الخاصة. وتعرفون ما سببه الإنسان، وما يزال، من شرور لا تُحصى على هذا الصعيد.

### الخلاص بالمسيح

عندما يعرف إنسان ما أنّ حبيباً له صار عاجزاً عن السير، يذهب هو بنفسه إليه. هذا ما فعله الله بالبشر في المسيح. ما عاد الإنسان قادراً على التوجّه إلى الله، بفعل آثار سقوطه، فأتى الله بذاته إليه. وهذا ما يرّده اللاهوت المسيحيّ منذ القرن الثاني: «صار الله إنساناً ليصير الإنسان إلهاً». جعل السقوط هدفاً للخلق غير قابلٍ للتحقيق، فأتى الله ليعيد «صورته التي فُقدت منذ القديم»، بحسب وصف ترتيلة في خدمة الدفن الأرثوذكسيّة.

بالمسيح عادت إمكانيّة التألّه ثانية، وفُتح الطريق إلى الملكوت. لا بل صار الملكوت معاشاً، منذ الآن، وإن «كما في مرآة». ورشة إعادة إعمار العالم، إن صحّت التسمية، بدأت وما تزال منذ صلب المسيح وقيامته. وستبقى مستمّرة بالمسيحيّين حتّى اليوم الأخير. وحتّى ذلك الحين سيتذوّق العالم طعم الملكوت، على رجاء تحقيقه كلّياً حينما نلاقي الله وجهاً لوجه، في اليوم الأخير. حينها ستزول السماء والأرض لأنّ سماءً جديدةً وأرضاً جديدةً سترثهما. حتّى ذلك الوقت تسعى الكنيسة لتجعل الأرض وما عليها ملكوتاً إلهياً بقدر الإمكان.

## بدء المسيرة

يعلّمنا اللاهوت الأرثوذكسيّ أنّ المسيرة لا تبدأ إلاّ بالإنسان، وليس أيّ إنسان. فقط بالإنسان المتطهر، المتنقّي، والمتقدّس. الإنسان الذي يسعى ليعيد أهواءه إلى حالتها الأصليّة، متجاوزاً آثار السقوط كلّ يوم، إلى أن يسكنه الروح القدس فيلمع بنور الله ويشعّه على الأرض وما عليها.

بكلام آخر، يبدأ المؤمن المعتمد بتحضير ذاته، نفساً وجسداً، لتكون لائحة بسكنى الروح القدس. بهذا هو يرّم الصورة الإلهيّة ويعيد تشكيلها وتنميتها والبلوغ بها إلى المثال الإلهيّ، محققاً هدف خلقه.

لذلك يشدّد اللاهوت الأرثوذكسيّ على درجات القداسة الثلاث: «التطهير، الاستنارة والتألّه». وفي تشديده هذا ينطلق من مسلّمة عنده مفادها أنّ ضياء هذا العالم المفقود يُستعاد بنور الله فقط. ولهذا تشدّد ليتورجيّته باستمرار وبدون ملل أو كلل على التوبة. إذ لا تطهير من دونها، ولا استنارة بدون تطهير. إذ كيف يسكن الله في بيوت لا تليق به؟

يتمثّل الطريق بإزالة الانشقاق الذي حصل. أو بكلام آخر استعادة الوحدة والشركة على صعيد الإنسان مع ذاته ومع القريب ومع الطبيعة.

## خلاصنا والقريب

هل يتجلّى العالم والكرامية قابعة في النفوس؟ بالتأكيد لا. فالخطوة باتّجاه القريب هي خطوة باتّجاه الله والذات في آن واحد. «إن قلت إنّك محبّ لله وأنت تبغض أخاك فأنت كاذب. إذ كيف تحبّ الله الذي لا تراه وتبغض أخاك الذي تراه» (رسالة يوحنا).

دائرة القدّيس ذوروثيوس الغزاويّ أساسيّة هنا. فالإنسان الذي تمثله نقطة على محيط الدائرة يسير إلى المركز الذي يرمز إلى الله. بقدر ما تقترب المسيرة، ويرمز لها نصف القطر في الدائرة، من الله، بقدر ما تقترب أنصاف الأقطار من بعضها البعض. في القريب يكمن خلاصنا.

القريب محكّ فضائلنا وذنائبنا. فيه نعرف كمّ الغضب أو السلام، الحقد أو الغفران، الأنانيّة أو بذل الذات. علاقتنا به صورة لعلاقتنا مع الله. ليس عبثاً

أنّ المسيح طلب محبة القريب كمحبة النفس في الوصية الثانية، واضعاً إياها مباشرة بعد الوصية الأولى: حبّ الله.

هذا المقال نُشر خلال المؤتمر العام الخامس والستين للأبرشية في تموز ٢٠٢٣.

## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### صلاة الغروب عيد ميلاد والدة الإله

- السبت في 7 أيلول: الساعة السادسة مساءً صلاة الغروب مع تبريك خمس الخبزات، يليه ضيافة العيد.
- الأحد في 8 أيلول: 9:45 سحرية الحادية عشر صباحاً: قداس عيد ميلاد والدة الإله يليه غداء من تحضير سيدات الأنطاكيات .

### À l'occasion de la célébration de la Nativité de la Vierge Marie

Samedi le 7 Septembre à 18h:00 Vêpres  
Dimanche 8 Septembre à 9; 45 Matines  
11h00: Divine Liturgie suivant d'un diner offert par les Dames  
D'antioche de l'église.

### قداس عيد قطع رأس يوحنا المعمدان.

الأربعاء في 28 آب الساعة السابعة مساءً قداس مسائي.

### **Divine Liturgie a l'occasion pour la fête de la Décollation du saint Jean baptiste**

Mercredi le 28 aout à 19h00 Liturgie Vespérale

### قداس عيد الصليب المقدس والمحبي

السبت في 14 أيلول الساعة 11 صباحاً قداس يليه زياح الصليب.

### **Divine Liturgie pour la fête de L' Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix**

Samedi le 14 Septembre 11h00 a.m.  
Liturgie Vespérale suivie par la procession de la sainte croix.

### التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

### **Bénédictio des maisons**

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.



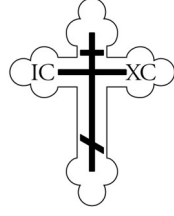
### برنامج المهرجان:

يتخلل المهرجان موسيقى ترفيهية وإضفاء أجواء عائلية وتوفير اللقاءات بين العائلات والأصدقاء، بالإضافة إلى المأكولات التقليدية للعيد (الهريسة - مأكولات الصاج - الطمرية - طاووق شاورما - فلافل كبة مشوية... وغيرها من المأكولات والحلويات)

الأجواء ستكون مناسبة لكل الأعمار ضمن برنامج موسيقي وترفيهي .  
نذكر الجميع أن الكنيسة ستكون مفتوحة أمام الزوّار والمصلّين طوال وقت المهرجان للتبرّك وإضاءة الشموع، بالإضافة إلى الصلوات المعلن عنها.

### المطلوب متطوّعين ومتبرّعين

يرجى من الذين يرغبون بالتطوّع أو التبرّع للمساعدة في المهرجان السنوي لعيد السيدة، في أي مجال أو في أي وقت، الاتصال بمكتب الكنيسة 514-858-7004.



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

ذكرانيات

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده طوني شماس وتقدم القرابين لراحة نفسه من ريتا عيسى وأولادها.